

这里是美国·英汉双语读物

每天读点美国文化，感触英文魅力
学英语是一种简单的快乐



聆听美国 的声音

这里是**美国**

AMERICA

主编 沈雁军



这里是美国：追溯历史与人物，采撷文化点滴，纵览风土人情，聆听各种最原声。



地道的英语、凝练的**中文**与精美的**图片**，诠释着美国经典之最。



这是浓缩的美国知识储备书，它能助你熟悉英语的思维方式，以适应深入沟通和交流的需要，而达到学习事半功倍的效果。



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

这里是美国·英汉双语读物

每天读点美国文化，感触英文魅力
学英语是一种简单的快乐



聆听美国 的声音 AMERICA

主 编 沈雁军
编 委 付文文 史 莹 白瑞峰 兴明明 刘 颖 孙 雪 孙源龙
朱振华 佟 琳 吴春雨 宋林良 张 帆 张纯华 张泽利
张家超 张 雷 李 磊 杨少猛 苏士超 尚福乐 岳 朋
赵晓强 刷亚东 徐 宁 袁俊美



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



这里是美国：追溯历史与人物，采撷文化点滴，纵览风土人情，聆听各种最原声。



地道的英语、凝练的中文与精美的图片，诠释着美国经典之最。



这是浓缩的美国知识储备书，它能助你熟悉英语的思维方式，以适应深入沟通和交流的需要，而达到学习事半功倍的效果。

图书在版编目(CIP)数据

聆听美国的声音:英汉对照/沈雁军主编. — 大连:
大连理工大学出版社, 2013.7

(这里是美国)

ISBN 978-7-5611-7780-8

I. ①聆… II. ①沈… III. ①英语-汉语-对照读物
IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第080817号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

辽宁星海彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:168mm×235mm

印张:22.5

字数:479千字

附件:MP3光盘1张

印数:1~5000

2013年7月第1版

2013年7月第1次印刷

责任编辑:高颖

责任校对:杨咏惠

封面设计:对岸书影

ISBN 978-7-5611-7780-8

定价:34.80元

Preface

前言

美国以其大国的地位,在经济、政治、科技、军事、娱乐等诸多领域都有着很大的影响力。美国在全球范围的强大影响力,推动美式英语的受欢迎程度大幅超越传统的英式英语。这套图书带领广大英语学习者,通过阅读来认识美国。

追溯历史与人物,采撷文化点滴,纵览风土人情,聆听各种最原声——这里是美国。这里有你不可不知的美国秘密,这里有你用眼神领略不到的文化精髓,这是一本浓缩美国知识的储备书。地道的英语、凝练的中文与精美的图片,诠释着美国经典之最。丛书共包括四册:

《感悟美国文化的魅力》全方位、多角度地走近美国。包含了美国人的衣食住行,美国人的思维方式和价值观,美国的政治、教育、经济、科技发展策略和现状,也冷静地指出了美国社会存在的各种问题。

《聆听美国的声音》用耳朵听美国。在这里可以听到铿锵有力的总统演讲、撼动世界的名人演讲、实时报道的美国之音、美妙悦耳的流行金曲、吸引眼球的大片台词。

《尽览美国风情》足不出户即可游遍美国。在这里,您既可以游历夏威夷、棕榈泉、黄石国家公园等自然风光,也可以漫步百老汇、好莱坞、唐人街等人文景观,还可以追溯林肯纪念堂、白宫、美国自然历史博物馆等历史名胜,亦或是逛遍纽约、洛杉矶、芝加哥等现代都市。

《追溯美国历史与人物》着眼于美国的历史以及历史上那些赫赫有名的人物。通过44个历史大事件勾勒出美国历史,是一部“轻阅读”的美国“薄历史”。带您走近36位名震全球的美国人物,了解他们的生平事迹以及他们为美国和全人类做出的杰出贡献。

编者在本套书的编写过程中,特别注重了如下特色:

1. 内容体系严谨,观点客观公正,系统性强。

本套书的内容以中国读者最感兴趣的话题为纲,按照不同的内容题

材,科学编写。每篇文章都有一个独立完整的内容,各篇文章串联起来,就是我们了解美国的清晰脉络。例如:在《追溯美国历史与人物》分册中,将美国历史按44个历史事件按事件的顺序串联起来,既可以单篇阅读了解某个事件,又可以按顺序阅读,串起美国历史大事年表。

2. 文章来源权威,可读性强。

全书内容均来自美国著名报刊杂志,以及权威文献。在编入本套书时,编者舍弃大量的教科书式篇幅,对部分篇目的内容进行了调整,使得全书的内容篇幅更加统一,叙事和描述更符合中国读者的阅读习惯和兴趣,确保本书的阅读过程是一个充实而有趣的体验。

3. 辅学详尽,特别注重英语阅读能力的提升。

本套图书还特别注重中国读者的英语阅读水平的提升。在地道的英文正文后面,附有权威老师的中文翻译,方便读者对照学习。对正文中的疑难词汇、重点句型、难点知识,在正文后面有详尽的讲解。帮助读者在阅读过程中可以独立学习,在阅读完成后能够切实提升英语阅读能力。

通过阅读认识美国,不仅是英文能力的积累,也是开阔眼界、拓展视野的好方式。对本书涉及的英文知识,编者尽可能将人为差错减至最低;对美国的认知和了解,编者希望为您开启的是一扇沟通和探索的窗户。交流、沟通、理解,这不正是我们学习外语的最终目的吗?

编者

2013年6月

Contents

目录

铿锵有力——来自总统的声音

1. 乔治·华盛顿:首任就职演说——自由政府为美国人民的自由和幸福而成立 2
2. 托马斯·杰斐逊:第一次就职演说——让我们同心同德,团结友爱 8
3. 詹姆斯·艾伯拉姆·加菲尔德:就职演说——让这片土地上的所有人享受自由 13
4. 西奥多·罗斯福:就职演说——我们有信心不躺在先人的遗产上 18
5. 富兰克林·罗斯福:首任就职演说——我们唯一恐惧的就是恐惧本身 24
6. 约翰·肯尼迪:就职演说——让和平的火炬引领世界 31
7. 理查德·尼克松:切克演讲——坦言事实 39
8. 比尔·克林顿:就职演说——让我们行动起来,复兴美国! 44
9. 乔治·沃克·布什:就职演说——让我们的国家继续谱写公正、慷慨的篇章 52
10. 贝拉克·侯赛因·奥巴马:就职演说——危机面前,我们奋起迎战! 60

撼动世界——不朽流传的声音

1. 温德尔·威基:保持警醒,确保民主稳步前行! 70
2. 马丁·路德·金:我有一个梦想 77
3. 罗伯特·弗朗西斯·肯尼迪:美国需要的是爱和才智 85
4. 比尔·盖茨:减少不公平是我们的使命 90
5. 史蒂夫·乔布斯:听从内心的声音,串联生命的点点滴滴 97
6. 阿诺德·施瓦辛格:无论如何,坚守你的梦想 105
7. 安德森·库珀:听从上帝的安排 113
8. 迈克尔·乔瑟夫·杰克逊:爱是我们应该代代相传的财富 122

9. 保罗·修森:让我们奉献一点爱,帮助他人	130
------------------------------	-----

美国之音——美国媒体的声音

1. 奥巴马中东之行绕不开的叙利亚危机	140
2. 美国新国务卿约翰·克里第一次外事访问显示新风格	143
3. 后查韦斯时代的美委关系不会改变	146
4. 美国空军面临人力和飞行时间大削减	149
5. 国际劳工组织唱衰就业形势	151
6. 世界银行预测全球经济走势	154
7. 欧盟成立“银行联盟”	157
8. 北约在土耳其部署反导系统	160
9. 马里难民只能依靠国际援助	163
10. 财政悬崖伤害的还是老百姓	167
11. 三星苹果对簿公堂	170
12. 甲型H1N1流感疫苗	173
13. 肥胖者或存在大脑区域性损伤	176
14. 密歇根州立大学研究指纹识别应用程序	179
15. 亚洲渔业面临过度捕捞危机	182
16. 当代年轻人或为“E一代”	185
17. 艺术气息围绕缅甸文化节	188
18. 非洲儿童将从学前教育受益	191
19. 第85届奥斯卡阿富汗短片获青睐	194
20. 全美最隆重体育盛会安保第一	197

律动节拍——流行歌曲

1. 《只要你爱我》	202
2. 《这就是我的人生》	204
3. 《再见》	206

4.《英雄》	209
5.《我所做的一切,都是为了你》	212
6.《谢幕》	214
7.《风的色彩》	217
8.《我中意的男人》	219
9.《走开》	222
10.《拯救世界》	225
11.《温柔地爱我》	229
12.《爱着你》	231
13.《故乡的路带我回家》	233
14.《嘿,朱迪!》	235
15.《加州旅馆》	237
16.《昨日重现》	240
17.《顺其自然》	243
18.《此情可待》	245
19.《寂静之声》	247
20.《我的爱》	249
21.《阿根廷别为我哭泣》	253
22.《别哭泣》	256
23.《敲响天堂之门》	258
24.《心存信念》	260
25.《我心永恒》	262
26.《一切尽在不言中》	264

悲欢情节——荧幕声音

1.《阿凡达》	268
2.《2012》	272
3.《邻家特工》	277
4.《飞屋环游记》	281

5.《爱丽丝梦游仙境》	285
6.《拆弹部队》	289
7.《功夫熊猫》	294
8.《变形金刚2:卷土重来》	298
9.《蜘蛛侠3》.....	303
10.《史密斯夫妇》.....	308
11.《美丽心灵》.....	313
12.《肖申克的救赎》.....	317
13.《黑客帝国》.....	321
14.《泰坦尼克号》.....	325
15.《勇敢的心》.....	329
16.《阿甘正传》.....	333
17.《辛德勒的名单》.....	338
18.《美国往事》.....	342
19.《哈利·波特与混血王子》	346



铿锵有力—— 来自总统的声音

The President's Powerful Voice



乔治·华盛顿：首任就职演说——自由政府为美国人民的自由和幸福而成立



乔治·华盛顿(George Washington, 1732年2月22日~1799年12月14日)是美国首任总统(1789~1797年),美国独立战争(1775~1783年)大陆军的总司令。他曾率领美国大陆军队在美国独立战争中战胜英国,取得了胜利。1789年,他当选为美利坚合众国第一任总统,1792年再选连任,从1789~1797年担任了两届美国总统。在两届任期结束后,他自愿放弃权力不再续任,隐退于弗农山(Mount Vernon)庄园。华盛顿被尊称为美国国父,学者们则将他和亚伯拉罕·林肯、富兰克林·罗斯福并列为美国历史上最伟大的总统。

1789年4月30日乔治·华盛顿在纽约华尔街联邦大厦参议院的阳台上举行了宣誓仪式并发表了就职演讲,成为美国的首任总统。第一届选举人协会毫无异议地选举乔治·华盛顿为总统,约翰·亚当斯得票第二成为副总统。

Fellow citizens of the Senate and of the House of Representatives:

Nothing filled me with greater anxieties than that of which the notification was transmitted by your order, and received on the 14th day of the present month. On the one hand, I was summoned by my country, whose voice I can never hear but with veneration and love, from a retreat which I had chosen with the fondest predilection, and, in my flattering hopes, with an immutable decision, as the asylum of my

参议院和众议院的同胞们:

迄今为止,没有一件事比本月14日收到根据你们的命令下达的通知更使我焦虑不安。一方面,国家要求我出任此职,对于她的要求,我永远只能肃然从命;而隐退是我以挚爱的心情、满腔希望和坚决选择的暮年归宿。由于爱好和习惯的缘故,加上时光流逝、健康渐衰,时感体力不济,越来越觉得隐退的必要

veneration n. 尊敬

predilection n. 嗜好, 偏爱

immutable a. 永远不变的

asylum n. 避免, 避难所

这里 是美国——聆听美国的声音

This is America!—Listening to Voices of America



declining years a retreat which was rendered every day more necessary as well as more dear to me by the addition of habit to inclination, and of frequent interruptions in my health to the gradual waste committed on it by time. On the other hand, the magnitude and difficulty of the trust to which the voice of my country called me, being sufficient to awaken in the wisest and most experienced of her citizens a distrustful scrutiny into his qualifications, could not but overwhelm with despondence one who (inheriting inferior endowments from nature and unpracticed in the duties of civil administration) ought to be peculiarly conscious of his own deficiencies. In this conflict of emotions all I dare aver is that it has been my faithful study to collect my duty from a just appreciation of every circumstance by which it might be affected. All I dare hope is that if, in executing this task, I have been too much swayed by a grateful remembrance of former instances, or by an affectionate sensibility to this transcendent proof of the confidence of my fellow citizens, and have thence too little consulted my incapacity as well as disinclination for the weighty and untried cares before me, my error will be palliated by the motives which mislead me, and its consequences be judged by my country with

与可贵。另一方面,国家要求我担负的责任如此重大,如此艰巨,足以使国内最聪慧和最有经验的人怀疑她的任职要求;我天资愚钝,又无民政管理的经验,又自觉能力不足,感到难以肩此



重任。怀着这样矛盾的心情,我惟一敢说的是,正确估计可能产生影响的各种情况,克尽吾职,是我忠贞不渝的努力目标。我惟一敢祈望的是,如果我在执行这项任务时因沉醉于往事,或由衷地感谢公民们对我的高度信赖而受到过多影响,以至于在处

render v.使得,使成为

magnitude n.重大,重要

scrutiny n.监视,监督

thence ad.因此 所以

palliate v.缓和,减轻

some share of the partiality in which they originated.

Such being the impressions under which I have, in obedience to the public summons, repaired to the present station, it would be peculiarly improper to omit in this first official act my fervent supplications to that Almighty Being who rules over the universe, who presides in the councils of nations, and whose providential aids can supply every human defect, that his benediction may consecrate to the liberties and happiness of the people of the United States, a Government instituted by themselves for these essential purposes, and may enable every instrument employed in its administration to execute with success the functions allotted to his charge. In tendering this homage to the Great Author of every public and private good, I assure myself that it expresses your sentiments not less than my own, nor those of my fellow citizens at large less than either. No people can be bound to acknowledge and adore the Invisible Hand which conducts the affairs of men more than those of the United States. Every step by which they have advanced to the character of an independent nation seems to have been distinguished by some token of providential agency; and in the important revolution just accomplished in the system of

理从未经历过的大事时忽视了自己的无能消极,我的错误将会出于动机纯正而减轻。而大家在评判错误的后果时,也会适当包涵产生这些动机的偏见。



既然这就是我在遵从公众要求出任现职时的感想,那么,在此宣誓就职之际,我要满腔热忱地向全能的上帝祈求。因为上帝统治着宇宙,主宰着各国政府,它的神助能弥补人类的任何不足。愿上帝赐福,保佑一个为美国人民的自由和幸福而成立的政府,保佑它能为这些基本目标的实现做出贡献,保佑政府的各项行政措施都能在我负责之

partiality n. 偏袒, 偏爱

consecrate v. 把……封为神圣、奉献

allot v. 分配, 分配给

providential a. 天佑的, 幸运的



their united government the tranquil deliberations and voluntary consent of so many distinct communities from which the event has resulted can not be compared with the means by which most governments have been established without some return of pious gratitude, along with an humble anticipation of the future blessings which the past seem to presage. These reflections, arising out of the present crisis, have forced themselves too strongly on my mind to be suppressed. You will join with me, I trust, in thinking that there are none under the influence of which the proceedings of a new and free government can more auspiciously commence.

By the article establishing the executive department it is made the duty of the President “to recommend to your consideration such measures as he shall judge necessary and expedient”. The circumstances under which I now meet you will acquit me from entering into that subject further than to refer to the great constitutional charter under which you are assembled, and which, in defining your powers, designates the objects to which your attention is to be given. It will be more consistent with those circumstances, and far more congenial with the feelings which actuate me, to substitute, in place

下成功地发挥作用。我相信，在向公众利益和私人利益的缔造者表达这份崇敬时，这些话也同样表达了各位广大公民的心声。没有人能比美国人更坚定不移地承认和崇拜掌管天地一切的上帝。他们在建立独立国家的进程中，每走一步似乎都有天佑的迹象。他们在刚刚完成的联邦政府体制的重大改革中，如果不是因虔诚的感恩而得到某种回报，如果不是谦卑地期待着过去所预示的赐福的降临，那么基于冷静的探讨和不同团体自愿达成的一致意见来完成改革，这种方式是大多数不怀虔诚感恩回报的政府的组建方式所不能相比的。在目前转折关头，我产生这些想法确实是深有所感而不能自己。我相信大家会和我一样，即除了仰仗上帝的力量，没有一个新生的自由政府能——开始就事事顺利。

根据设立行政部门的条款，总统有责任“将他认为必要而妥善的措施提请国会审议”。但在目前这个场合，请原谅我不能进一步讨论这个问题，而只能是谈

tranquil a. 平静的, 安静的, 安宁的

pious a. 虔诚的

gratitude n. 感激之情, 感恩

auspiciously ad. 吉利, 前途顺利

expedient a. 方便的, 权宜的

designate v. 指定

congenial a. 意气相投的; 适意的

of a recommendation of particular measures, the tribute that is due to the talents, the rectitude, and the patriotism which adorn the characters selected to devise and adopt them. In these honorable qualifications, I behold the surest pledges that as on one side no local prejudices or attachments, no separate views nor party animosities, will misdirect the comprehensive and equal eye which ought to watch over this great assemblage of communities and interests, so, on another, that the foundation of our national policy will be laid in the pure and immutable principles of private morality, and the preeminence of free government be exemplified by all the attributes which can win the affections of its citizens and command the respect of the world. I dwell on this prospect with every satisfaction which an ardent love for my country can inspire, since there is no truth more thoroughly established than that there exists in the economy and course of nature an indissoluble union between virtue and happiness; between duty and advantage; between the genuine maxims of an honest and magnanimous policy and the solid rewards of public prosperity and felicity. Since we ought to be no less persuaded that the propitious smiles of

一下伟大的宪法,今天它使各位在此一聚,它规定了各位的权限,指出了各位应该重视的目标。在这样的场合,更恰当、也更能反映出我内心渴望的做法不是提出具体措施,而是称颂将要规划和采纳这些措施的当选者的才能、正直和爱国心。我从这些高贵品格中看到了最可靠的保证:其一,任何地方偏见或地方感情,任何意见分歧或党派纷争,都不能使我们偏离全局观念和公平观点,即必须维护这个由不同地区和不同利益所组成的大联合;其二,我国的政策将会以纯洁而坚定的个人道德原则为基础,而自由政府将会以赢得民心 and 全世界尊敬的一切特点而显示其优越性。我对国家的一片热爱之心激励着我满怀喜悦地展望未来,因为根据自然界的构成和发展趋势,在美德与幸福之间,责任与利益之间,恪守诚实宽厚的政策与获得社会繁荣幸福的硕果之间有着密不可分的统一。因为我们应该相信,上帝亲自规定了永恒的秩序

rectitude n. 正直,公正

patriotism n. 爱国心

animosity n. 仇恨,敌意

ardent a. 热烈的,热心的

indissoluble a. 稳定持久的

genuine a. 真的,真诚的

magnanimous a. 宽大的,有雅量的

felicity n. 幸福



Heaven can never be expected on a nation that disregards the eternal rules of order and right which Heaven itself has ordained; and since the preservation of the sacred fire of liberty and the destiny of the republican model of government are justly considered, perhaps, as deeply, as finally, staked on the experiment entrusted to the hands of the American people.

和权利法则,它绝不可能对无视这些法则的国家仁慈地加以赞许;因为人们理所当然地、满怀觉悟地,也许是最后一次把维护神圣的自由之火和共和制政府的命运系于美国人所遵命进行的实践上。

知识点睛

1. Nothing filled me with greater anxieties than that of which the notification was transmitted by your order, and received on the 14th day of the present month.

此句中出现了句型 Nothing is+比较级+than to+V,表示最高级的意义,例如:Nothing is more important than to receive education.没有什么比接受教育更重要的事了。此句话的言外之意是 the notification was transmitted by your order, which received on the 14th day of the present month, filled me with greatest anxieties.(迄今为止,“在本月14日收到根据你们的命令下达的通知”这件事最让我感觉到不安。)

2. ...as the asylum of my declining years a retreat which was rendered every day more necessary as well as more dear to me by the addition of habit to inclination, and of frequent interruptions in my health to the gradual waste committed on it by time.

此句中出现了一个重要的词组 declining years, decline 作动词意思是“衰退,下降”,其现在分词形式具有形容词词性,意思是“下滑的,衰退的”,所以 declining years 意义为“垂暮之年,老年”,经常用于短语 in one's declining years 或者 of one's declining years.(某人的垂暮之年)。例如:He enjoyed writing his memoirs in his declining years.(他在垂暮之年专注于写回忆录。)

托马斯·杰斐逊：第一次就职演说——让我们同心同德，团结友爱



托马斯·杰斐逊(Thomas Jefferson, 1743年4月13日~1826年7月4日), 美国政治家、思想家、哲学家、科学家、教育家, 美国第三任总统。身为政治家, 杰斐逊秉持古典自由主义与共和主义(republicanism), 制定了弗吉尼亚宗教自由法(Virginia Statute for Religious Freedom, 1779~1786), 该法日后成为美国宪法第一修正案创设条文之基础。杰斐逊是美国独立战争期间的主要领导人之一, 1776年, 作为包括约翰·亚当斯和本杰明·富兰克林在内的起草委员会的成员之一, 杰斐逊参与起草了《美国独立宣言》(1776年)。此后, 他先后担任了美国第一任国务卿, 第二任副总统和第三任总统。他在任期间, 保护农业, 发展民族资本主义工业。从法国手中购买路易斯安那州, 使美国领土近乎增加了一倍。1807年签署禁运法案, 与拿破仑战争中的交战国中止贸易关系以令美国的中立国地位获得尊重。他被普遍视为美国历史上最杰出的总统之一, 同华盛顿、林肯和罗斯福齐名。

Friends and Fellow Citizens:

Called upon to undertake the duties of the first executive office of our country, I avail myself of the presence of that portion of my fellow citizens which is here assembled to express my grateful thanks for the favor with which they have been pleased to look toward me, to declare a sincere consciousness that the task is above my talents, and that I approach it with those anxious and awful presentiments which the greatness of the charge and the

朋友们、同胞们:

我应召出任国家的总统一职, 借此同胞齐聚之时, 我衷心感谢大家对我寄予的厚爱。诚挚地说, 我意识到这项任务责任重大非我能力所及, 而本人能力浅薄, 就任时自然诚惶诚恐。一个地大物博的新兴国家, 带着丰富的工业产品跨海渡洋, 与那些自恃强权、不顾公理的国家建立商业往来, 驰向世人无法预见的

avail oneself of sth. 使用某事物, 利用某事物

portion n. 部分

presentiment n. 预感(尤指不详的)

这里 是美国——聆听美国的声音

This is America!—Listening to Voices of America